

# De Buet

INFORMATIONSBLAT VUN DER  
RÉISER GEMENG

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,  
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°6/2010



*November-Dezember*



# Sommaire



- Berufs- und Familienleben leichter vereinbaren

3



- Pedibus auf dem Weg zum Mond  
- Actes de vandalismes au cimetière de Crauthem  
- Réglementation communale

4

6

6



- Offre spéciale pour l'hiver / Speziell für den Winter  
- Fit für den Karriere-Neustart im Büro  
- Repas sur Roues / « Essen auf Rädern »  
- Permanence sociale  
- Secher Doheem "Service Télé-Alarme"

7

8

9

10

10



- Fotowettbewerb „Edward Steichen“

11



- Etat civil Août 2010 & Septembre 2010

12



- Joseph Schmit aus Roeser ist 100 Jahre jung  
- „Mobilitéitsdag 2010“ in Bettembourg und Roeser

14

15



- Séance publique du 6 octobre 2010  
Öffentliche Sitzung vom 6. Oktober 2010

16



- Schoullbus

22



- Da maacht Iech emol fräi!  
- Fête des rentiers / Rentnerfeier 2010  
- Virtrag: Fousreflexzonenmassage  
- Hämmelsmarsch  
- Wantergala 2010  
- 35 Joer - Judo Club Réiserbann  
- Soirée luxembourgeoise  
- Bio Genoss  
- Soirée de projection  
- Zesummen an de Wanter 2010  
- Schanzer Cabarotiker  
- Chrëschtmaart  
- "Konscht an Hobby Maart" am Réiserbann  
- Fête de la Saint Nicolas  
- Agenda - Manifestatiounskalenner -  
November/Dezember 2010  
- Agenda - Sportskalenner -  
November/Dezember 2010

23

24

25

26

27

28

29

30

32

33

34

35

36

36

37

39



Editeur :  
Administration communale  
de Roeser

Réalisation :  
MISENPAGE s.à r.l.

# Berufs- und Familienleben leichter vereinbaren

Seit vielen Jahren schon gehört eine gute schulische und außerschulische Betreuung unserer Kinder zu den Prioritäten der verschiedenen Schöffenräte unserer Gemeinde. So wurde bereits Anfang der 90er Jahre eine Schulkantine eingeführt, welche im Laufe der Zeit zu einer modernen „Maison Relais“ ausgebaut wurde. Und unser Angebot wurde von Beginn an sehr gut von den Eltern und Kindern angenommen. Unsere heutige „Maison Relais“ wird sogar zunehmend zum Opfer ihres eigenen Erfolges. Für das Schuljahr 2010/2011 sind insgesamt 292 Schulkinder angemeldet. Eine bemerkenswerte Zahl, besonders wenn man bedenkt, dass insgesamt 450 Kinder die verschiedenen Schulen unserer Gemeinde besuchen. Es bleiben also nur 158 Schülerinnen und Schüler, welche in keiner Weise von den Diensten dieser Betreuungsstruktur profitieren. Unsere „Maison Relais“ ist also ein beeindruckender Erfolg. Ein Erfolg, der eindeutig beweist, wie wichtig unser Engagement im Bereich der außerschulischen Betreuung der Schulkinder ist.

Dabei hat alles um einige Nummern kleiner angefangen. Die erste Schulkantine befand sich in einem einzelnen Saal des Schulkomplexes in Crauthem. Dieser Standort erwies sich jedoch schnell als zu klein. Deshalb erfolgte ein erster Umzug in das Obergeschoss der Schule und, im Jahr 2005, ein zweiter Umzug in das eigens hierfür renovierte und speziell auf die Bedürfnisse einer „Maison Relais“ angepasste Gebäude gegenüber der Gemeindeverwaltung. Aber auch das Angebot der Betreuungsstruktur wurde über die Jahre stetig erweitert. War die Schulkantine ursprünglich ein einfaches Schulrestaurant, welches während drei Tagen in der Woche und nur während der Mittagszeit geöffnet war, so umfasst die heutige „Maison Relais“ eine komplette Betreuung der Schulkinder und zwar täglich, sowohl während der Mittagszeit wie auch nach Schulschluss bis 18.00 Uhr. Und dieser Dienst funktioniert sogar während den Schulferien. Nur in den Sommerferien im August sowie an Feiertagen und Wochenenden bleibt die „Maison Relais“ noch geschlossen.

Es war seit längerer Zeit absehbar, dass eine schnell wachsende Nachfrage in Kombination mit einer kontinuierlichen Erweiterung des Angebotes nicht auf Dauer an einem einzigen Standort zu

erfüllen ist. Deshalb wird in den kommenden Wochen eine zweite „Maison Relais“ in Berchem eröffnet werden. Die Umbauarbeiten im Erdgeschoss des „Foyer Eist Heem“ sind nahezu abgeschlossen. Eine professionelle Küche wurde eingebaut und das notwendige Personal vom Gemeinderat in dessen Sitzung vom 6. Oktober eingestellt. Dieses zweite Standbein der „Maison Relais“ wird sicherlich dazu beitragen, die „Maison Relais“ in Roeser zu entlasten und das Angebot insgesamt weiter zu verbessern. Die Gemeindeverwaltung investiert hier immerhin 520.000 €. Dies ist eine substantielle Investition, besonders in der aktuellen wirtschaftlich schwierigen Zeit. Die betroffenen Eltern und Kinder werden es jedoch zu schätzen wissen, trägt ein möglichst vollständiges Angebot im sozialen und schulischen Bereich doch wesentlich dazu bei, Beruf und Familienleben leichter miteinander zu vereinbaren. Doch der Bedarf bleibt weiterhin groß und wir werden uns weiterhin bemühen, diesem Bedarf bestmöglich gerecht zu werden.

Ein weiteres Projekt im Bereich Sozialpolitik ist die bevorstehende Einrichtung einer kommunalen Kinderkrippe in Berchem. Die Gemeindeverwaltung hat hierfür ein altes Bauernhaus mit großem Grundstück in direkter Nähe zur „Maison Relais“ aufgekauft. Die Pläne für die umfangreichen Umbauarbeiten an dem bestehenden Gebäude sind nahezu fertiggestellt. Die Bauarbeiten werden voraussichtlich bis Anfang 2012 abgeschlossen werden, so dass mit einer Eröffnung der Kinderkrippe bis Mitte 2012 zu rechnen ist. Die neue Kinderkrippe stellt dann ein weiteres, wichtiges Element unserer Sozialpolitik dar und wird ebenfalls eine große Hilfe für junge Eltern sein, die tagtäglich versuchen, ihren Beruf mit ihrer Familie zu vereinbaren.

Mit freundlichen Grüßen,

Ihr Schöffenrat,

Tom Jungen, Bürgermeister  
 Pierrette Ferro-Ruckert und  
 Renée Quintus-Schanen, Schöffen

# Pedibus auf dem Weg zum Mond

Seit dem Schulbeginn im vergangenen September beteiligen die Kinder des „Pedibus Réiserbann“ sich an der Aktion „Meter fir Meter“ des Sportministeriums. Diese Aktion ist Teil einer großen Sensibilisierungskampagne für eine gesündere Lebensweise und soll das „zu Fuß gehen“ fördern. Unter dem Motto „Komm géi mat op de Mound“ sollen die Teilnehmer die 400.000 Kilometer, welche den Mond von der Erde trennen, innerhalb eines gewissen Zeitraumes zurücklegen.

In der ersten Schulwoche nach den Ferien haben alle Schüler, welche am „Pedibus“ teilnehmen, einen „PediBus-Pass“ erhalten. Jede Strecke, die seitdem zu Fuß zurückgelegt wurde, wurde in diesen Pass eingetragen. Bis zum Ende September wurden so schon insgesamt 2.548 Kilometer von den Kindern des Roeser „Pedibus“ zurückgelegt! Unsere herzlichen Glückwünsche zu dieser großartigen Leistung.

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse  
et du Sport  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et de l'Énergie  
Ministère de la Santé, de la Famille  
et de l'Égalité des Territoires

Grand leasen  
100 bewegen

GOËN  
L'ÉCOLE  
DU  
SPORT

**GOLDENE  
METER**

Heimat ass bestätegt, dass den/ d'

**Pédibus de ROESER**

méi wéi 500 Kilometer am Kader vun der Aktioun  
"Komm géi mat op de Mound" gaangen ass.

Lëtzebuerg, den **4. Oktober 2010**

De Président vun der  
FL.M.P.  
*Raymond Claude*  
Raymond CLAUDE

De Commissaire à  
l'Éducation Physique  
et aux Sports  
*Guy Fusenig*  
Guy FUSENIG

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse  
et du Sport  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et de l'Énergie  
Ministère de la Santé, de la Famille  
et de l'Égalité des Territoires

Grand leasen  
100 bewegen

GOËN  
L'ÉCOLE  
DU  
SPORT

**SËLWERE  
METER**

Heimat ass bestätegt, dass den/ d'

**Pédibus de ROESER**

méi wéi 300 Kilometer am Kader vun der Aktioun  
"Komm géi mat op de Mound" gaangen ass.

Lëtzebuerg, den **27. September 2010**

De Président vun der  
FL.M.P.  
*Raymond Claude*  
Raymond CLAUDE

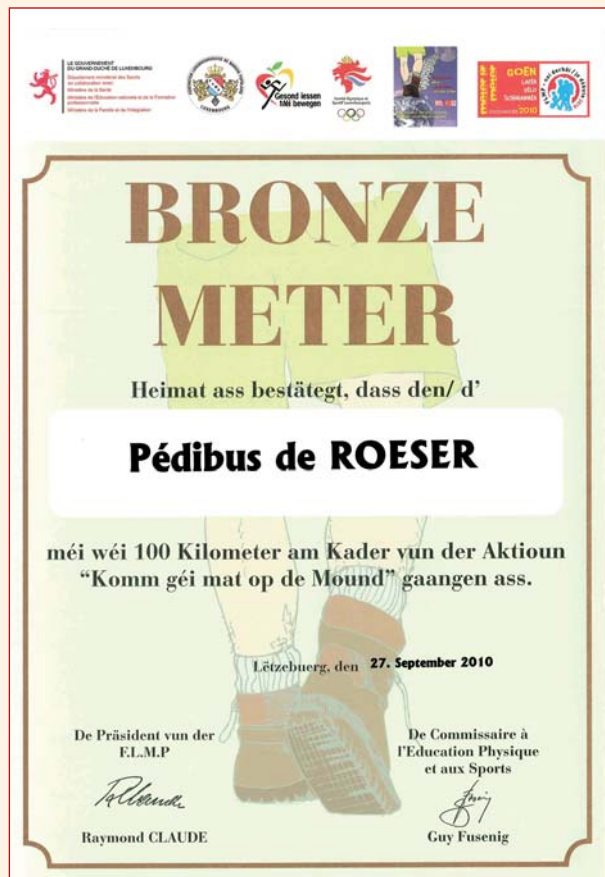
De Commissaire à  
l'Éducation Physique  
et aux Sports  
*Guy Fusenig*  
Guy FUSENIG

# Pedibus auf dem Weg zum Mond



Die Aktion läuft noch bis zum 17. Dezember 2010. Jedes Kind, welches nach Ablauf der Frist mindestens 26 Stempel in seinem „PediBus-Pass“ hat, nimmt an einem Gewinnspiel teil bei dem verschiedene Preise zu gewinnen sind. Die von den Schülern des Roeser „Pedibus“ zurückgelegte Strecke kann jederzeit auf der Internetseite [www.goen2010.rtl.lu](http://www.goen2010.rtl.lu) verfolgt werden.

Übrigens: Insgesamt wurden schon 757.560 Kilometer zurückgelegt. Das Ziel wurde also schon erreicht und die Teilnehmer nehmen Kurs zurück zur Erde!



# Actes de vandalismes au cimetière de Crauthem

L'administration communale de Roeser a été informée de plusieurs actes de vandalismes qui se sont produits au cimetière de Crauthem. Des pots de fleurs ont été déplacés ou volés, des plantations ont été détruites respectivement endommagées. Ces actes tristement banals sont inacceptables !

Voilà pourquoi l'administration communale de Roeser a demandé aux forces de l'ordre de la Police Grand-Ducale de faire des contrôles réguliers aux alentours de tous les cimetières de notre commune.



## Réglementation communale

### Projet d'aménagement particulier à Peppange

– lieudit Kräizstrachen

Par décision du 23 août 2010 le ministre de l'Intérieur a approuvé la délibération du 11 juin 2010 du conseil communal portant approbation définitive du projet d'aménagement particulier concernant des fonds au lieudit « Kräizstrachen » à Peppange, présenté par le bureau d'urbanisme ESPACE ET PAYSAGES d'Esch-sur-Alzette pour le compte de la société Luximpe et de la société Strasbi.

**DE RÉISERBÄNNER  
HANDKESSELCHEN**

40, Grand-Rue  
L-3394 Roeser

Tél.: 36 92 32 270

# Offre spéciale pour l'hiver

## Speziell für den Winter

L'équipe du service de proximité vous soutient dans les petits travaux dans et autour de votre maison.

### Offre spéciale pour l'hiver

Déblayage de la neige (7j/7 du 15.11.10 au 15.03.11)

Tarif TTC:                    9,20 € / heure / intervenant  
   2,88 € / heure / machine

*En collaboration avec les communes de Roeser  
et Weiler-la-Tour.*

### Heures d'ouverture Lundi à vendredi

de 07h30 à 12h00 et  
de 13h00 à 16h30

### Öffnungszeiten Montag bis Freitag

von 07.30 bis 12.00 Uhr und  
von 13.00 bis 16.30 Uhr

roeserbann@cig.lu  
<http://roeserbann.cig.lu>

Das Team des Nachbarschaftsdienstes unterstützt Sie bei den kleinen Arbeiten in und um Ihr Haus.

### Speziell für den Winter

Schnee räumen (7/7 vom 15.11.10 bis zum 15.03.11)

Tarif inkl. MwSt.:        9,20 € / Stunde / Mitarbeiter  
   2,88 € / Stunde / Maschine

*In Zusammenarbeit mit den Gemeinden Roeser  
und Weiler-la-Tour.*



DE RÉISERBÄNNER **HANDKESSELCHEN**

# Zarabina asbl. bildet EDV-Assistentinnen aus Fit für den Karriere-Neustart im Büro

Zarabina asbl. bietet ab kommendem Januar bereits zum 14. Mal in Folge die Weiterbildung zur „EDV-Assistentin mit Schwerpunkt kaufmännische Tätigkeiten/Buchhaltung“ an. Interessierte Frauen, die nach einer Familienphase zurück in den Beruf möchten oder arbeitslos sind, können sich ab sofort zu einem Informationsgespräch anmelden.

„Schaffe ich es überhaupt, noch einmal in den Berufsalltag hineinzukommen?“ – diese Frage stellen sich viele Berufsrückkehrerinnen. Die Absolventinnen der Weiterbildung „EDV-Assistentin mit Schwerpunkt kaufmännische Tätigkeiten und Buchhaltung“ können diese Frage eindeutig mit „Ja“ beantworten.

Die Ausbildungsinhalte – Windows, Microsoft Office, Büromanagement, Buchhaltung, Marketing und Wirtschaftskorrespondenz (dt./frz./engl.) – werden vor dem Hintergrund konkreter betrieblicher Anforderungen aufgestellt. Bei der Vermittlung von Fachwissen und -kompetenzen hört die Ausbildung aber nicht auf: Ein ebenso wichtiger Bestandteil ist die Auseinandersetzung der Teilnehmerinnen mit ihren Stärken, ihrer Motivationen und ihren Entwicklungsmöglichkeiten. Nur so können sie sich anschließend gezielt auf Arbeitssuche begeben.

Ein wesentlicher Pluspunkt der Maßnahme ist, dass die Absolventinnen auf Wunsch auch noch nach der Weiterbildung von den Zarabina-Mitarbeiterinnen beraten und begleitet werden.

Voraussetzung für die Teilnahme ist mindestens eine minimale Vorerfahrung mit Sekretariatsaufgaben und eine Einschreibung bei der „Administration de l’emploi“ (ADEM).

Der Kurs wird in den Zarabina-Schulungsräumen in Esch (27, rue Emile Mayrisch) abgehalten, beginnt am 10. Januar 2011, umfasst 28 Wochenstunden und endet am 11. November 2011. Nach einem Auswahlverfahren findet ab dem 22. November eine Kennenlernwoche für die Teilnehmerinnen statt.

Die Maßnahme wird vom Arbeits- und Beschäftigungsministerium sowie vom Bildungsministerium unterstützt. Das Abschlusszertifikat ist staatlich anerkannt.

**Für Fragen zum Kurs oder Anmeldungen zu einem Informationsgespräch können Interessentinnen sich noch bis zum 5. November unter der Telefonnummer 26 55 12 13 -1 (Kontaktperson: Mechthild Bresser) oder per Email ([info@zarabina.lu](mailto:info@zarabina.lu)) melden.**



**ZARABINA asbl.**  
**- Initiativen fir Fraën**  
27, rue Emile Mayrisch  
L-4240 Esch/Alzette  
Tel.: 26 55 12 13 - 1  
Fax.: 26 55 12 14  
E-mail: [info@zarabina.lu](mailto:info@zarabina.lu)  
[www.zarabina.lu](http://www.zarabina.lu)



# Repas sur Roues

## « Essen auf Rädern »



Plaque de chauffe à induction pour réchauffer les repas / Induktionsplatte zum Erhitzen der Speisen

**Des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus auprès de l'administration communale**

(Tél.: 36.92.32.243  
ou courriel

rene.engleitner@roeser.lu)

**Weiter Auskünfte erhalten Sie bei der Gemeindeverwaltung**

(Tel.: 36.92.32.243  
oder e-mail

rene.engleitner@roeser.lu)

*Le personnel de la cuisine de la Maison Relais en action / Das Küchenpersonal der « Maison Relais » in Aktion*



Le service «Repas sur Roues» assure quotidiennement la livraison à domicile d'un repas à toute personne âgée ayant des difficultés à préparer ses repas elle-même. Tous les repas sont à réchauffer par le client à l'aide d'une plaque de chauffe à induction qui est mise à disposition par l'administration communale. Une caution de 150 € est due pour la mise à disposition du matériel.

Die Dienstleistung « Essen auf Rädern » bietet die tägliche Lieferung einer Mahlzeit für ältere Personen, die sich selbst kein Essen mehr zubereiten können. Jede Mahlzeit muss vom Kunden selbst anhand einer Induktionsplatte zubereitet werden. Das ganze Material wird von der Gemeindeverwaltung gegen eine Kaution von 150 € zur Verfügung gestellt.

### Livraison des repas :

- Du lundi au samedi, entre 10h30 et 13h00. Les repas pour les dimanches sont livrés le samedi.

### Confection des repas :

- Cuisine de la Maison Relais à Roeser

### Repas disponibles :

- Menu normal
- Menu pour diabétique
- Menu sans sel

### Prix :

- 8 € par repas

### Lieferung der Mahlzeiten :

- Von montags bis samstags, zwischen 10:30 und 13:00. Die Mahlzeiten für Sonntag werden am Samstag geliefert.

### Zubereitung der Mahlzeiten :

- Küche der « Maison Relais » in Roeser

### Erhältliche Mahlzeiten :

- Normales Menü
- Diabetiker Menü
- Salzarmes Menü

### Preis :

- 8 € pro Mahlzeit

# Permanence sociale

A partir de **novembre 2010** il n'y aura plus de **permanence sociale à l'école de Crauthem** en attendant l'instauration de l'office social commun des communes de Bettembourg, Frisange et Roeser. En cas d'urgence veuillez vous adresser directement au Centre médico-social (Service social de Proximité, 2, rue Marshall, L-2181 Luxembourg, Tél. : 48.83.33.1, Fax : 48.83.33.253).



## Secher Doheem "Service Télé-Alarme"

Le service Télé-Alarme vous offre plus de sécurité grâce à

- un simple appareil qui est raccordé à votre poste de téléphone ;
- un émetteur d'alarme sous forme de bracelet ou de collier ;
- une équipe qui est toujours à votre disposition.

**Adresse :** Télé-Alarme  
37, rue de Colmar-Berg  
L-7525 Mersch

**Téléphone :** 26.32.66

**Fax :** 26.32.66.209

**E-mail :** secherdoheem@shd.lu

**Web :** www.shd.lu

**Des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus auprès de l'administration communale (Tél.: 36.92.32.243 ou e-mail [rene.engleitner@roeser.lu](mailto:rene.engleitner@roeser.lu)).**

# Fotowettbewerb „Edward Steichen“ „...by night!“

Bereits zum 7. Mal organisiert die Gemeinde Roeser zusammen mit der Kulturkommission den Fotowettbewerb „Grand Prix Edward Steichen“ der sich exklusiv an Amateurfotografen richtet.

Das Thema der diesjährigen Ausgabe lautet: „... by night!“ Dabei muss es sich nicht unbedingt um eine Großstadt „by night“ handeln, es darf auch eine Grillparty „by night“, ein Spaziergang „by night“, ein Bad im Meer „by night“, eine Katze auf Mäusejagd „by night“, ... sein. Was passiert zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang? Dabei werden sicherlich die ungewohnten, herausfordernden Lichtverhältnisse in der Dunkelheit einiges von den Fotografen abverlangen.

Jeder Amateurfotograf, welcher an diesem Wettbewerb teilnehmen möchte, kann maximal 3 Fotos in den beiden Kategorien Schwarz/Weiss und Farbe einsenden. Die Bilder müssen mindestens die Dimensionen 13X18 und höchstens 20X30 haben und sollen bis **spätestens den 31.12.2010** eingereicht werden. Es werden jeweils 3 Preise vergeben, wobei der erste Preis mit 300€ prämiert wird.

Die von der Jury prämierten Fotos wie auch eine Auswahl der anderen eingereichten Fotos werden Anfang 2011 ausgestellt.

Das komplette Reglement sowie die Teilnahmeformulare können bei der Gemeindeverwaltung Roeser abgeholt werden oder über Telefon 36 92 32 221 angefordert werden. Die Teilnahme an diesem Wettbewerb ist kostenlos.



*Einige Werke einer vergangenen Edition des Wettbewerbs*

# Etat civil

## Août 2010 & Septembre 2010

### Mariages

Epoux	Epouse	Date
HURT Patrick	JAEGER Dominique	13/08/2010
SCHMIT Christian	CARAMUTA Angela	03/09/2010
NICOLET Philippe	BLONDEAU Stéphanie	24/09/2010



### Partenariats

Partenaire	Partenaire	Date
ANTONY Ronny	WEISGERBER Martine	06/08/2010
ALBERTY Frank	WEYLER Stéphanie	06/08/2010
FERREIRA Israel	WOLTER Carole	13/08/2010
WAGNER Frank	ZIMMER Aurore	17/09/2010
DA ROCHA MENDANHA Orlando	MARQUES DA COSTA Nadine	17/09/2010

# Etat civil

## Août 2010 & Septembre 2010

### Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
MAGADJI Mohamed-Baba	Livange	04/08/2010
HALBART Noah Théo	Crauthem	10/08/2010
GORDET Salomé	Crauthem	15/08/2010
DJAU BALDÉ Uri	Bivange	20/08/2010
DA SILVA SOARES Rafael	Bivange	03/09/2010
MOES Jeff	Crauthem	08/09/2010
FURTADO SEMEDO Kyara	Berchem	13/09/2010
TURSIC Kenan	Bivange	22/09/2010

### Décès

Nom et prénom	Localité	Date
RAUS Aline Simone	Crauthem	04/08/2010

### Les nouveaux Luxembourgeois dans notre commune: Naturalisations accordées entre Juin et Juillet 2010

Nom et prénom	Localité	Date de l'arrêté ministériel
D'ELIA Françoise Georgette	Berchem	09/08/2010
DA COSTA RAMALHO Elodie	Bivange	09/08/2010
CORDEIRO FERRARIA Silvino	Berchem	09/08/2010
TEIXEIRA GONÇALVES Tiago Joaquim	Berchem	09/08/2010
MILLER Isom Isoclair	Crauthem	06/09/2010
SAWADOGO Fatimata Mimi Georgette	Crauthem	22/09/2010
SOUSA DA COSTA Mike	Berchem	22/09/2010
FERREIRA ALVES Maria Luisa	Roeser	30/09/2010

# Joseph Schmit aus Roeser ist 100 Jahre jung

Anfang Oktober konnte der Schöffenrat unserer Gemeinde zu einer außergewöhnlichen Geburtstagsfeier ins Rathaus einladen. Joseph Schmit aus Roeser wurde 100 Jahre jung und zur Feier dieses Wiegenfestes hatte sich ebenfalls Familienministerin Marie-Josée Jacobs angekündigt, um den rüstigen Jubilar zu ehren.

In seiner kurzen Ansprache ging Bürgermeister Tom Jungen kurz auf den Lebenslauf des Geburtstagskindes ein. Joseph Schmit wurde am 2. Oktober 1910 in Luxemburg geboren und lebt seit dem 16. Juli 1962, also seit mehr als 48 Jahren, in der Gemeinde Roeser. Er war mit Anne Theves verheiratet und ist seit 1992 verwitwet. Er ist Vater eines Sohnes. Bis zu seiner Pensionierung arbeitete er als Autoelektriker bei einem großen luxemburgischen Garagenbetrieb. Tom Jungen beglückwünschten Herrn Schmit im Namen des Schöffen- und Gemeinderates zu seinem Geburtstag und wünschte ihm noch viele weitere Jahre bei guter Gesundheit.

Marie-Josée Jacobs, Minister für Familie und Integration, übermittelte dem Jubilar die besten Glückwünsche von Großherzog Henri und der gesamten Regierung. Ferner verlieh sie dem rüstigen Rentner die „Médaille de l'Ordre de Mérite“.



# „Mobilitéitsdag 2010“ in Bettembourg und Roeser



Im Rahmen der europäischen Mobilitätswoche organisierten die Gemeinden Bettembourg und Roeser gemeinsam mit den Vereinigungen „Beetebuerg bewegt sech“ und „Fit Réiser“ am vergangenen 18. September den „Mobilitéitsdag 2010“. Im Rahmen dieser Veranstaltung wurde ebenfalls der neu gezeichnete Nordic Walking und Jogging-Parcours „Moosselter-Peppeng“ offiziell eingeweiht.

Nach der offiziellen Einweihung, wurde der neue Weg dann auch gleich benutzt. Jogger, Mountainbiker Nordic-Walker und einfache Spaziergänger begaben sich über ein Teilstück des neuen Parcours zurück nach Crauthem, zum Gelände „Herschesfeld“, wo die Organisatoren für eine angemessene Stärkung gesorgt hatten.





## Séance publique du 6 octobre 2010

### Öffentliche Sitzung vom 6. Oktober 2010

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15.00 heures et se termine à 17.35 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15.00 Uhr und endet um 17.35 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

#### Présences / Anwesende :

Nicole Cruchten-Frantz,  
Pierrette Ferro-Ruckert, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter, Camille Schleck,  
Richard Schneider.

#### Absence / Abwesend :

Suzette Dostert-Wagener  
(excusée / entschuldigt).

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- Les délibérations du conseil communal suivantes ont été approuvées par le Ministère de l'Intérieur :
  - la délibération du 11 juin 2010 concernant l'organisation provisoire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2010/2011 ;
  - la délibération du 11 juin 2010 concernant la création de deux postes de salariés à tâche manuelle (un cuisinier et un aide-cuisinier) affectés à l'antenne de Berchem de la maison relais ;
  - la délibération du 11 juin 2010 concernant la création d'un poste de salarié à tâche manuelle au service « entretien » pour les besoins de l'antenne de Berchem de la maison relais ;
  - la délibération 11 juin 2010 concernant l'approbation définitive du projet d'aménagement particulier « Kräizstrachen » à Peppange ;
  - la délibération du 21 juillet concernant le règlement temporaire de la circulation à Crauthem pendant la durée des travaux de réaménagement de la rue du Fossé ;
  - les délibérations du 21 juillet concernant l'annulation du contrat de travail temporaire et la nomination provisoire en tant que fonctionnaire dans la carrière de l'ingénieur-technicien de Mademoiselle Sara Jaworski ;

Le bourgmestre informe :

- sur l'état de réalisation du projet de l'antenne de la maison Relais à Berchem et les problèmes en relation avec le carrelage de la cuisine. En effet, immédiatement après son installation, la cuisine a été nettoyée par une entreprise spé-

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffensrats

- Folgende Gemeinderatsbeschlüsse wurden vom Innenministerium genehmigt:
  - der Beschluss vom 11. Juni 2010 bezüglich die provisorische Schulorganisation der Grundschule für das Schuljahr 2010/2011 ;
  - der Beschluss vom 11. Juni 2010 betreffend die Schaffung von zwei Posten für einen Handwerker (Koch) und einen unqualifizierten Arbeiter (Hilfskoch) für die Zweigstelle Berchem der Maison Relais ;
  - der Beschluss vom 11. Juni 2010 betreffend die Schaffung eines Postens einer Reinigungskraft für die Zweigstelle Berchem der Maison Relais ;
  - der Beschluss vom 11. Juni 2010 bezüglich die definitive Zustimmung zum Projekt eines Teilbebauungsplanes in Peppingen im Ort „Kräizstrachen“ ;
  - der Beschluss vom 21. Juli betreffend die provisorische Verkehrsführung in Crauthem während der Dauer der Bauarbeiten in der rue du Fossé ;
  - die Beschlüsse vom 21. Juli betreffend die Annullierung des Zeitvertrages und die anschließende Nominierung als Beamtin in der Laufbahn des „ingénieur-technicien“ von Fräulein Sara Jaworski ;

Der Bürgermeister informiert:

- über den Fortgang der Arbeiten in der Zweigstelle Berchem der Maison Relais und die Probleme betreffend die Fliesen der Küche. Dieser wurde direkt nach der Fertigstellung der Küche von einer spezialisierten Firma mit einem ungeeigneten Mittel gereinigt, welches



cialisée avec un produit inadéquat ce qui a provoqué quelques dégâts. Ces dégâts devront maintenant être réparés.

- le début de chantier pour la construction d'une crèche à Berchem.
- le renouvellement des réseaux d'électricité, de téléphone et d'éclairage public dans la cité de Crauthem (rue E. Barthel, rue A. Schintgen et rue P. Goedert).
- le début des travaux de réaménagement de la rue du Fossé à Crauthem.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 1.3

### Acquisition d'une parcelle forestière

L'acte établi par Me Christine Doerner, notaire de résidence à Bettembourg, concerne l'acquisition d'une parcelle forestière sise à Livange, section C, bois, au lieu-dit « Lucksbusch » de Monsieur et Madame Stuer-Schambourg. La parcelle en question présente une contenance de 230,10 ares. Prix de vente: 49.472,00 €

L'acquisition est effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir pour l'intégration de la parcelle en question à la zone forestière "Betebuerger Besch", déclarée zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle par règlement grand-ducal du 20 septembre 2005.

## 2

### Projet d'aménagement particulier - lieudit Grand-rue à Roeser

Il s'agit d'un projet d'aménagement particulier concernant des fonds au lieudit « Grand-rue » à Roeser, présenté par le bureau d'architecture WW+ d'Esch-sur-Alzette pour le compte de la société Solarix S.A.

Le projet vise l'aménagement d'un lot destiné à la construction de 48 unités de logements de type collectif, réparties sur trois immeubles avec une dépendance souterraine commune et des locaux dédiés aux professions libérales. Un immeuble pourra être dédié à des établissements à caractère économique et socioculturel, voire à des services publics et privés. L'accessibilité aux personnes à mobilité réduite, de même qu'à des personnes âgées constitue une caractéristique supplémentaire du projet.

En application de l'article 30, paragraphe 4 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

Schäden verursacht hat. Diese Schäden müssen jetzt behoben werden.

- der bevorstehende Beginn der Bauarbeiten an der Kinderkrippe in Berchem.
- die Erneuerung der Netze der öffentlichen Beleuchtung, sowie der Strom- und Telefonversorgung in der Siedlung in Crauthem (rue E. Barthel, rue A. Schintgen und rue P. Goedert)
- den Beginn der Arbeiten für die Neugestaltung der rue du Fossé in Crauthem.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 1.3

### Erwerb einer Waldparzelle

Die von Me Christine Doerner, Notarin in Bettembourg, verfasste Urkunde betrifft den Erwerb einer Waldparzelle gelegen in Liwingen, Sektion C, Wald, im Ort „Lucksbusch“ von Herrn und Frau Stuer-Schambourg. Die betreffende Parzelle beinhaltet eine Fläche von insgesamt 230,10 Ar. Verkaufspreis: 49.472,00 €.

Der Erwerb hat ein gemeinnütziges Ziel, nämlich die Integration der betreffenden Waldparzelle in das geschützte Waldgebiet „Betebuerger Bësch“. Diese Zone wurde durch das großherzogliche Reglement vom 20. September 2005 zum Naturschutzgebiet erklärt.

## 2

### Teilbebauungsplan im Ort „Grand-rue“ in Roeser

Es handelt sich um den Bebauungsplan für ein Projekt im Ort „Grand-rue“ in Roeser, welches vom Architektenbüro WW+ aus Esch/Alzette im Namen der Gesellschaft Solarix S.A. vorgeschlagen wird.

Das Projekt sieht die Gestaltung eines Loses vor, für den Bau von 48 Wohnungseinheiten verteilt auf 3 Gebäude, welche durch ein Kellergeschoss verbunden sind und auch Lokale für die Ausübung einer freiberuflichen Tätigkeit vorsehen. Ein Gebäude kann von ökonomischen und soziokulturellen Einrichtungen genutzt werden, d. h. öffentlichen und privaten Diensten zur Verfügung gestellt werden. Die Zugänglichkeit für Menschen mit begrenzter Beweglichkeit oder ältere Mitmenschen ist ein weiterer positiver Aspekt dieses Projektes.

Nach Artikel 30, Paragraf 4 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Flächennutzung und die urbane Entwick-

le projet doit être soumis au vote provisoire du conseil communal.

lung, muss das Projekt dem Gemeinderat zur provisorischen Abstimmung vorgelegt werden.

Vote / Abstimmung		
8 Oui / Ja	1 Non / Nein	1 Abstention(s) / Enthaltung(en)

### 3

#### **Convention avec l'Etat régissant la mise à disposition temporaire d'éducateurs et d'éducatrices**

Convention ayant pour objet la mise à disposition temporaire d'éducateurs et d'éducatrices respectivement d'éducateurs et d'éducatrices gradués engagés sous contrat à durée indéterminée de la commune à l'Etat dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental.

La convention est conclue pour la durée d'une année et prend effet le 15 septembre 2010. Elle pourra être reconduite tacitement d'une année à l'autre, sauf dénonciation six mois avant son échéance. A Roeser, 4 agents sont visés par cette mise à disposition temporaire.

### 3

#### **Konvention mit dem Staat betreffend die zeitweilige Bereitstellung von Erziehern und Erzieherinnen**

Die Konvention regelt die zeitweilige Bereitstellung von Erziehern und Erzieherinnen beziehungsweise von „éducateurs gradués“ und „éducatrices graduées“ von der Gemeinde an den Staat im Rahmen der Umsetzung der Vorschriften des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Organisation des Grundschulunterrichtes.

Die Konvention wird für ein Jahr abgeschlossen und tritt am 15. September 2010 in Kraft. Sie wird jährlich stillschweigend verlängert, wenn sie nicht 6 Monate vor dem Ablaufdatum gekündigt wird. In Roeser sind 4 Mitarbeiterinnen von dieser zeitweiligen Bereitstellung betroffen.

### 4

#### **Subsides aux associations : allocation d'un subside extraordinaire**

Un subside est demandé par l'Association Luxembourgeoise des Groupes Sportifs pour Cardiaques à titre de soutien financier de la Journée du Sportif Cardiaque du 16 octobre 2010. Il est décidé d'allouer un subside extraordinaire de 150 €.

### 4

#### **Subsidien an Vereine: Zuteilung eines außerordentlichen Beihilfe**

Die „Association Luxembourgeoise des Groupes Sportifs pour Cardiaque“ bittet um eine außerordentliche Beihilfe als finanzielle Unterstützung für die Organisation des „Tages für herzkrankte Sportler“ vom 16. Oktober 2010. Es wird beschlossen einen Zuschuss von 150 € zu gewähren.

### 5.1

#### **Budget 2010 : Modification budgétaire - service ordinaire**

Total des modifications des recettes / <i>Summe der Veränderungen bei den Einnahmen</i> :	10.400,00 €
Total des modifications des dépenses / <i>Summe der Veränderungen bei den Ausgaben</i> :	59.600,00 €
Incidence sur le budget / <i>Einwirkung auf das Budget</i> :	49.200,00 €

### 5.1

#### **Haushalt 2009: Budgetänderung - ordentlicher Haushalt**

### 5.2

#### **Budget 2010 : Modification budgétaire - service extraordinaire**

Total des modifications des recettes / <i>Summe der Veränderungen bei den Einnahmen</i> :	0 €
Total des modifications des dépenses / <i>Summe der Veränderungen bei den Ausgaben</i> :	98.950,00 €
Incidence sur le budget extraordinaire / <i>Einwirkung auf das ausserordentliche Budget</i> :	98.950,00 €

### 5.2

#### **Haushalt 2010: Budgetänderung - außerordentlicher Haushalt**

## 6.1

### **Accord pour un office social commun avec les communes de Bettembourg et de Frisange**

Approbation de l'accord passé en date du 30 septembre 2010 entre les collèges des bourgmestre et échevins des communes de Bettembourg, de Frisange et de Roeser en vue d'une collaboration au sein d'un office social commun tel qu'il est prévu par la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale.

Par délibération du 26 avril 2010 le conseil a arrêté le principe de collaborer avec la commune de Bettembourg au sein d'un office social commun. Parallèlement à la commune de Roeser, la commune de Frisange a également émis le principe de se rattacher à l'office social commun de Bettembourg.

En exécution de cette décision de principe les collèges échevinaux des trois communes ont passé un accord en vue d'organiser le nouvel office social. Selon cet accord le siège sera établi à Bettembourg et le conseil d'administration de l'office social commun est composé de 10 membres, dont trois représentants de la commune de Roeser. La présidence restant réservée à l'un des représentants de la commune de Bettembourg.

## 6.2

### **Office social commun pour les communes de Bettembourg, de Frisange et de Roeser : désignation des délégués représentant la commune de Roeser**

Désignation des délégués représentant la commune de Roeser au conseil d'administration de l'office social commun. En vertu de l'accord du 30 septembre 2010 le conseil d'administration est composé de dix membres avec la représentation suivante :

- Bettembourg : 5 (9.818 habitants)
- Frisange : 2 (3.722 habitants)
- Roeser : 3 (5.159 habitants)

En vertu de l'article 4 du projet de règlement grand-ducal portant exécution des dispositions de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale les délégués sont nommés par le conseil communal suite à un appel public aux candidatures lancé par le collège des bourgmestre et échevins au moins quinze jours avant la réunion du conseil communal lors de laquelle il sera procédé à la nomination.

Les trois représentants de la commune de Roeser sont Marie-Paule Monners de Bivange, Bob Serres de Peppange et Nico Cannito de Berchem.

## 6.1

### **Zustimmung für ein gemeinsames Sozialamtes mit den Gemeinden Bettembourg und Frisingen**

Genehmigung des Abkommens vom 30. September 2010 zwischen den Schöffenräten der Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser zwecks Zusammenarbeit im Rahmen eines gemeinsamen Sozialamtes, so wie es im Gesetz vom 18. Dezember 2009 betreffend die Organisation der Sozialdienste vorgesehen ist.

Durch einen Beschluss vom 26. April 2010 hat der Gemeinderat das Prinzip einer Zusammenarbeit mit der Gemeinde Bettembourg im Rahmen eines gemeinsamen Sozialamtes festgehalten. Parallel hierzu hat die Gemeinde Frisingen beschlossen, sich an dieses gemeinsame Sozialamt anzugliedern.

In Ausführung dieser Entscheidungen, haben die Schöffenräte der drei Gemeinden ein Abkommen verfasst, welches die Organisation dieses gemeinsamen Sozialamtes regelt. Laut diesem Abkommen befindet sich der Sitz des gemeinsamen Sozialamtes in Bettembourg. Der Verwaltungsrat setzt sich aus 10 Mitgliedern zusammen, hiervon 3 Vertreter der Gemeinde Roeser. Die Präsidentschaft übernimmt ein Vertreter der Gemeinde Bettembourg.

## 6.2

### **Gemeinsames Sozialamt der Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser: Ernennung der Vertreter der Gemeinde Roeser**

Benennung der Vertreter der Gemeinde Roeser im Verwaltungsrat des gemeinsamen Sozialamtes. Aufgrund des Abkommens vom 30. September 2010 setzt sich der Verwaltungsrat aus 10 Vertretern zusammen, mit folgender Aufteilung:

- Bettembourg: 5 Vertreter (9.818 Einwohner)
- Frisingen: 2 Vertreter (3.722 Einwohner)
- Roeser: 3 Vertreter (5.159 Einwohner)

Laut Artikel 4 des Projektes des großherzoglichen Reglements für die Ausführung des Gesetzes vom 18. Dezember 2009 betreffend die Organisation der Sozialhilfe, müssen die Delegierten vom Gemeinderat ernannt werden. Dies nach einem öffentlichen Kandidatenaufwurf, welcher mindestens 15 Tage vor der Gemeinderatssitzung stattfinden muss.

Die drei Vertreter der Gemeinde Roeser sind Marie-Paule Monners aus Biwingen, Bob Serres aus Peppingen und Nico Cannito aus Berchem.

### Questions orales des conseillers

Les questions orales posées lors de la réunion seront publiées avec les réponses relatives avec la prochaine édition du bulletin communal « De Buet ».

#### 8.1

##### **Maison relais : augmentation de la tâche à 75% de trois postes**

Par délibération du 18 novembre 2009, le conseil communal a créé quatre postes d'éducateur sous le statut d'employé communal pour la maison relais de Roeser avec une tâche de 40 heures et un degré d'occupation de 50%. Cette délibération prévoit le relèvement du degré d'occupation des postes en fonction de l'évolution des besoins de la maison relais. Par délibération du 11 juin 2010 le degré d'occupation d'un de ces postes a été augmenté à 100%. Il est proposé d'augmenter à 75% le degré d'occupation des trois autres postes.

#### 8.2

##### **Maison relais : création de postes**

En séance du 17 mars 2010 le conseil communal a procédé à la nomination de deux éducateurs en cours d'emploi sur les deux postes restants avec un degré d'occupation de 50% créés le 18 novembre 2009. Comme suite à l'augmentation du degré d'occupation à 75% en vue de l'occupation par des éducateurs ayant postulé suite à la vacance de poste publiée le 31 juillet 2010, il est proposé de créer un poste réservé pour l'occupation par des éducateurs en cours d'emploi.

#### 9.1

##### **Maison relais : nomination d'un éducateur**

Nomination au poste d'éducateur diplômé créé par délibération du conseil communal du 14 février 2005 et actuellement vacant. Nomination sous le statut d'employé communal conformément aux dispositions du règlement grand-ducal du 15 novembre 2001 concernant le régime des employés communaux. Le degré d'occupation est fixé à 100%. Gaby Braun de Schuttrange est nommée sur le poste en question.

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Die während der Sitzung gestellten Fragen werden zusammen mit den Antworten in der kommenden Ausgabe des Gemeindeblattes „De Buet“ veröffentlicht.

#### 8.1

##### **Maison Relais: Erhöhung der Arbeitszeit auf 75 Prozent für drei Posten**

Am 18. November 2009 hat der Gemeinderat 4 Erzieherposten im Statut des Gemeindeangestellten für die Maison Relais in Roeser geschaffen. Vorgesehen war eine Arbeitszeit von 40 Stunden, welche auf 50 Prozent reduziert war. Der Beschluss sah vor, die Arbeitszeit dieser Posten laut den Bedürfnissen der Betreuungsstruktur anzupassen. Durch einen Beschluss vom 11. Juni, wurde die Arbeitszeit eines Postens auf 100 Prozent erhöht. Es wird vorgeschlagen, die Arbeitszeit der drei weiteren Posten auf 75 Prozent zu erhöhen.

#### 8.2

##### **Maison Relais: Schaffung von Posten**

Am 17. März 2010 hat der Gemeinderat zwei Erzieher in Ausbildung auf die zwei restlichen Posten, welche am 18. November 2009 mit einer Arbeitszeit von 50 Prozent geschaffen wurden, ernannt. Aufgrund der Erhöhung der Arbeitszeit auf 75 Prozent zwecks Besetzung der Posten durch Erzieher, welche sich auf die öffentliche Ausschreibung vom 31. Juli 2010 beworben haben, wird vorgeschlagen, einen Reserveposten zu schaffen, um die Anstellung von Erziehern in Ausbildung zu gewährleisten.

#### 9.1

##### **Maison Relais: Ernennung eines Erziehers**

Ernennung auf den vakanten Posten eines diplomierten Erziehers, welche durch einen Gemeinderatsbeschluss vom 14. Februar 2005 geschaffen wurde. Genannt wird ein Erzieher im Statut des Gemeindebeamten gemäß den Bestimmungen des großherzoglichen Reglements vom 15. November 2001. Die Arbeitszeit ist ein Vollzeitposten von 40 Stunden wöchentlich. Genannt wird Gaby Braun aus Schüttringen.

## 9.2

### **Maison relais : nomination d'un éducateur**

Nomination au poste vacant d'éducateur créé le 18 novembre 2009 et dont le degré d'occupation a été augmenté à 100% le 11 juin 2010. Nomination sous le statut d'employé communal conformément aux dispositions du règlement grand-ducal du 15 novembre 2001 concernant le régime des employés communaux. Véronique Kieffer de Limpach est nommée sur le poste en question.

## 9.3

### **Maison relais : nomination d'un éducateur**

Nomination à l'un des postes vacants d'éducateur créé le 18 novembre 2009 et dont le degré d'occupation a été augmenté à 75% le 6 octobre 2010. Nomination sous le statut d'employé communal conformément aux dispositions du règlement grand-ducal du 15 novembre 2001 concernant le régime des employés communaux. Patricia Rodrigues de Berchem est nommée sur le poste en question.

## 9.2

### **Maison Relais: Ernennung eines Erziehers**

Ernennung auf den vakanten Posten, welche durch einen Gemeinderatsbeschluss vom 18. November 2009 geschaffen wurde und dessen Arbeitszeit am 11. Juni 2010 auf 100% erhöht wurde. Genannt wird ein Erzieher im Statut des Gemeindebeamten gemäß den Bestimmungen des großherzoglichen Reglements vom 15. November 2001. Genannt wird Véronique Kieffer aus Limpach.

## 9.3

### **Maison Relais: Ernennung eines Erziehers**

Ernennung auf einen der vakanten Posten, welche durch einen Gemeinderatsbeschluss vom 18. November 2009 geschaffen wurde und dessen Arbeitszeit am 6. Oktober 2010 auf 75% erhöht wurde. Genannt wird ein Erzieher im Statut des Gemeindebeamten gemäß den Bestimmungen des großherzoglichen Reglements vom 15. November 2001. Genannt wird Patricia Rodrigues aus Berchem.

# Schoulbus

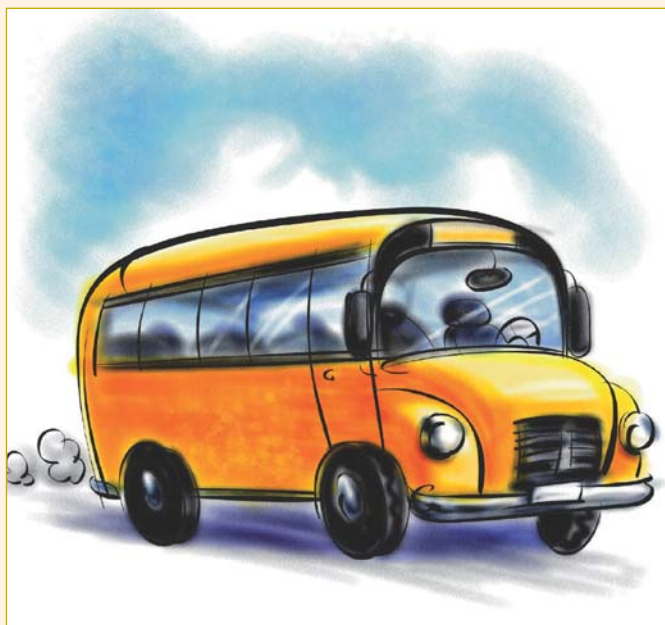
## AVIS 2010/43

A partir du **1<sup>er</sup> octobre 2010**, les modifications suivantes seront apportées aux lignes d'autobus publiques R.G.T.R. suivantes :

### Ligne 311 Val de Roeser – Dudelange (LTNB) :

Le départ de la course **170** sera avancé de 7 minutes de sorte à respecter l'horaire ci-après :

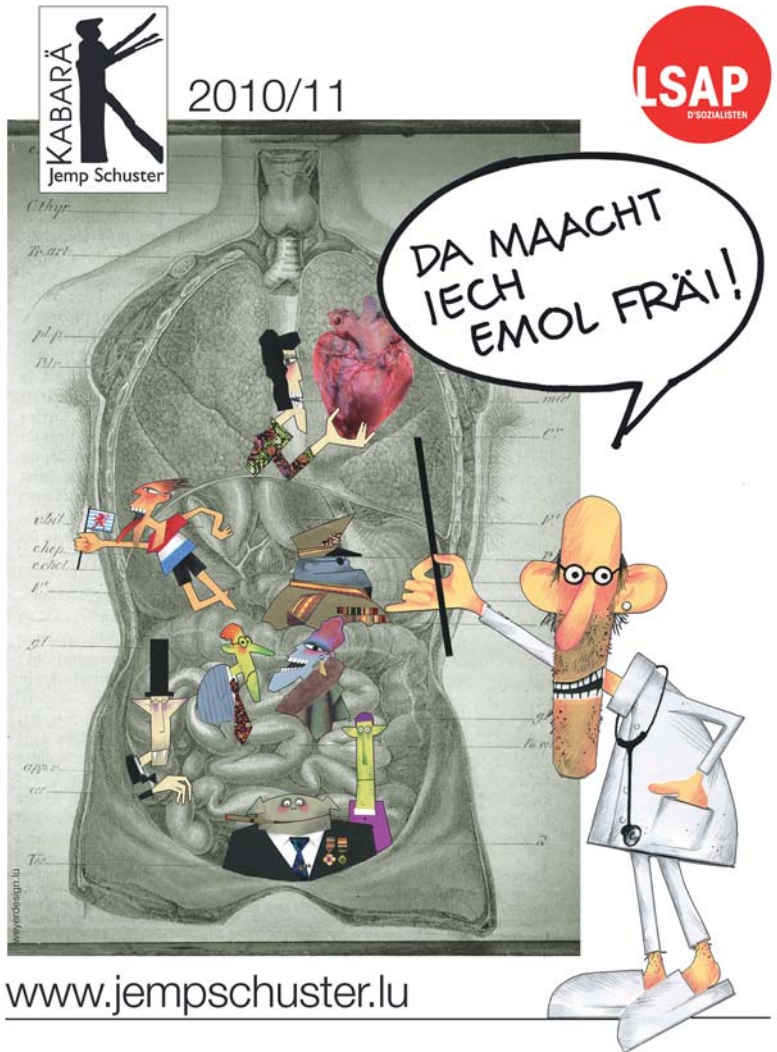
Peppange/Kirchwois	7.15
Crauthem/Am Gruef	7.19
Roeser/Bei der Uelzecht	7.20
Bivange/Schoul	7.21
Livange/Am Duerf	7.25
Peppange/Duerfplaz	7.27
Bettembourg/Peppenger Schleid	7.29
Bettembourg/Am Dreieck	7.30
Bettembourg/Café du Stadion	7.32
Dudelange/L.T.N.B.	7.50



**Horaire valable  
du lundi au  
vendredi  
en période scolaire.**

# Da maacht lech emol fräi!

Freideg, den 10. Dezember  
um 20.00 Auer



Am Sall François Blouet  
vun der Réiser Gemeng  
den 10.12.2010 um 20:00 Auer.

D'Entrée kascht am Virverkauf 13,- €,  
an der Oweskeess 15,- €.

Reservatioun um 36 02 20 (Nickels John) oder per e-Mail:  
lehoff61@gmail.com (Klein-Hoffmann Léonie).

Organisateur: LSAP-Réiserbann

# Fête des rentiers 2010

Samedi, le 11 décembre

## Rentnerfeier 2010

Samsdeg, den 11. Dezember

Le collège échevinal et le conseil communal en collaboration avec le Club Senior et l'association « Frënn vum Drëtten Alter Réiserbann » invitent tous les citoyens âgés et rentiers du Roeserbann à la fête des rentiers de la commune

De Schäffen- a Gemengrot an Zesummenaarbecht mam Club Senior an de „Frënn vum Drëtten Alter Réiserbann“ invitéieren all eeler Awunner a Rentner aus dem Réiserbann häerzlech op d'Rentnerfeier vun der Gemeng Réiser

**samedi,  
le 11 décembre 2010  
à 15.00 heures  
à la salle des fêtes  
« François Blouet »  
à Roeser.**

**e Samsdeg,  
den 11. Dezember  
2010 nomëttes  
um 15.00 Auer  
am Festsall „François  
Blouet“ zu Réiser.**

Une navette sera organisée, et ce à partir de 14.30 heures aux arrêts de bus habituels.

Cette fête est destinée aux personnes âgées mais également aux personnes vivant seules.

Veuillez nous confirmer votre participation pour le 3 décembre au plus tard au n° 36.92.32-1 pour pouvoir commander les repas.

Nous vous souhaitons dès à présent un agréable après-midi.

Vun 14.30 Auer un hëllt de Bus Iech op den übleche Busplazen an der ganzer Gemeng ewech.

Dës Feier ass geduecht fir eis eeler Leit, awer och fir déi Leit, déi aleng am Liewen stinn.

Wéinst der Bestellung vum Iessen wiere mir frou, wann Dir Iech bis den 3. Dezember op der Gemeng géift umellen (Tel.: 36.92.32-1).

Mir wënschen Iech elo schon e flotten Nomëtteg.





# Virtrag: Foussreflexzonen- massage

Freideg, den 12. November 2010



De Club EIST HEEM invitéiert op de

## Virtrag: Foussreflexzonenmassage



*mat der Reflexologin Zahlen-Speltz Manette*

Am Virtrag gidd Dir alles iwwert den Historique vun der Foussreflexzonenmassage gewuer. Wat ass dat genee, wéi gëtt d'Behandlung ugewannt, wat ass d'Wierkung vun der Foussreflexzonenmassage. D'Spezialistin erkläert wou di verschidden Zonë leien, a si mécht och eng Demonstratioun.

La réflexologie est un massage des points réflexes du pied qui se trouvent sur la face plantaire, dorsale, externe et interne du pied. La totalité de votre corps se trouve représenté par des zones du pied. Une spécialiste vous donnera tous les détails nécessaires sur cette technique et son fonctionnement.

**Freideg, den 12. November 2010**

**um 18.00 Auer**

**am Club EIST HEEM**

54, rue Oscar Romero, Bierchem



**Umellen um / Inscriptions au  
36 55 73**



Harmonie Municipale  
« Les Echos de l'Alzette » Roeserbann asbl.

## Hämmelsmarsch

Peppeng, den 7. November 2010

Bierchem-Béiweng-Kockelscheuer,  
den, 13. November 2010

# HMR

### Peppeng

Sonndes, 7. November 2010

um 9.30 Auer

### Bierchem-Béiweng-Kockelscheier

Samschdes, 13. November 2010

um 13.00 Auer

D'Réiserbänner Musikanten ziéien duerch d'Stroossen,  
spillen den traditionellen Hämmelsmarsch a bieden em e  
klengen Don.

Dës finanziell Ënnerstëtzung ass fir eis eng grouss Hëllef.

Ab 10 € spille mir eng Tusch.

Mir wënschen Iech an Ärer Famill eng schéi  
Kiermes a soën villmols **MERCI** fir Ären Don.

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN a.s.b.l.

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)



Weider Informationen  
fannt Dir op eisem  
Internetsite  
[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718

# HMR

## Wantergala 2010

Sonndeg, den 19. Dezember 2010

### HMR

Harmonie Municipale  
Roeserbann  
«Les Echos de l'Alzette» asbl.

## Wantergala 2010

**Sonndeg, 19. Dezember**

**16.30 Auer**

**Sall Fr. Blouet Réiser**

**1. Deel**

**Garnecher Musek**

Direktioun : John Schneider

**2. Deel**

**Réiserbänner Musek**

Direktioun : Marc Rehlinger

**Reiserbänner Wisepiipserten**

**Fotoausstellung  
"Ambr'issimo!"  
vum Fabrice Renard**

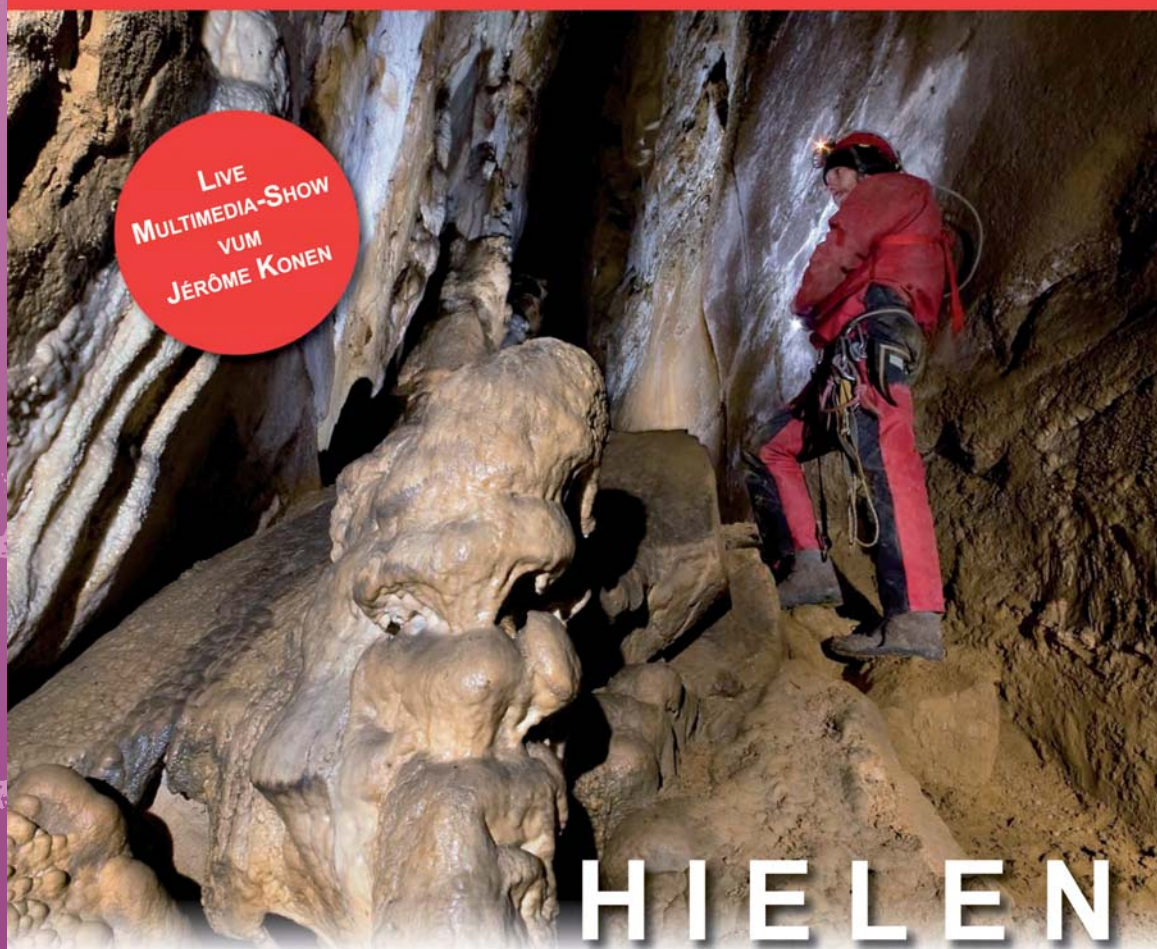
**Fräien Entrée**

**[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)**

# 35 Joer - Judo Club Réiserbann

13. November 2010  
Ufank 19:30 Auer

35 JOER – JUDO CLUB RÉISERBANN PRÉSENTÉIERT



## HIELEN

Eng Live Multimedia-Show als Virtrag zum Buch "HÖHLEN – Luxemburgs geheimnisvolle Unterwelt" iwer 50 Joer Hielefuerschung, Entdeckungen an Abenteuer zu Lëtzebuerg.

De Jérôme Konen weist eenzegarteg Biller, dozou spannend Geschichten vun der mysteriéiser Welt ënner Buedem. De Spectateur erliewt eng visuell Rees duerch geheimnisvoll Labyrinth, phantastesch Hieleim a beängstegend Splécken – déi onbekannte Wonnerwelt vun den Hielen zu Lëtzebuerg.

13. November 2010  
Ufank 19:30 Auer

Grousse Festsall  
Salle Blouet, Réiser

6.- EUR (Kanner a Jugendlecher fräi)

GEHEIMNISSER ËNNER BUEDEM ZU LËTZEBOURG





# Soirée luxembourgeoise

Vendredi, 17 décembre 2010  
à 19.00 heures



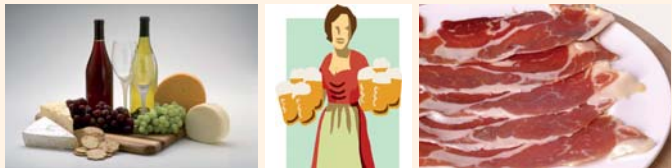
Nous vous invitons à notre

## Soirée luxembourgeoise

le vendredi, 17 décembre 2010  
au Centre Culturel à Bivange  
(près de l'église) à 19.00 heures.

La soirée sera animée par un exposé de Jacques WENNER sur les coutumes et traditions luxembourgeoises.

Nous servirons à partir de 20.00 heures une tartine de jambon ou du « Kuddelfleck » ainsi que du vin et de la bière luxembourgeoises. Prix du menu : 15 euro



Des chansons luxembourgeoises seront présentées par le DJ Toni.



Pour des raisons d'organisation, nous vous prions de bien vouloir confirmer votre présence en indiquant le menu de votre choix pour le **10 décembre 2010 au plus tard** aux membres du comité ci-après :

**Raluca Teodorescu** 6, rue d'Oradour  
L-2266 Luxembourg  
Tel : 691760908  
E-mail : ukitza27@yahoo.com

**Pierre Back** 23, rue Edward Steichen  
L-3324 Bivange  
E-mail : backp@pt.lu

Le Comité d'administration

Pierre Back  
Président

# Bio Genoss

Lundi, 8 et  
15 novembre 2010

## Bio Genoss au chou

Nos Potagers et  
leur Diversité



**Lundi, 8 et 15 novembre 2010**  
**à 18h30 : visite du jardin et à 19h00 : cours de cuisine**

Nous cueillons des légumes et des herbes de saison dans les potagers de la Maison de la Nature et préparons ensuite un menu végétarien avec Annette Conrad que nous dégusterons sur place. Cours en langue luxembourgeoise, traduction en langue française sur demande. Les inscriptions sont limitées à 10 places.

**Frais de participation:** Visite du jardin gratuite;  
Cours de cuisine: 15 Euro (boissons non-alcooliques incluses).  
Les personnes inscrites au cours de cuisine seront priées de bien vouloir régler les frais de participation en avance.

**Rdv :** dans le Jardin de famille près de la Maison de la Nature

**Inscription et informations**  
**jusqu'au 2 novembre**  
Lea Bonblet, tél: 29 04 04 313  
natureschutzberodung@luxnatur.lu  
www.naturemwelt.lu



**natur&emwelt**

# Bio Genoss

Montag, 8. und  
15. November 2010

# Bio Genoss

mat Kabes

Vielfalt im  
Gemüsegarten



**Montag, 8. und 15. November 2010**  
um 18.30 Uhr Gartenbesichtigung und um 19.00 Uhr Kochkurs

Wir ernten Gemüse und Kräuter auf dem Gelände des Haus vun der Natur und kochen mit Annette Conrad ein vegetarisches Menu. Dieses genießen wir anschließend in gemütlicher Runde. Kurs auf Luxemburgisch, französische Übersetzung auf Anfrage. Die Teilnehmerzahl ist auf 10 begrenzt.

**Teilnahmegebühr:** Gartenbesichtigung kostenlos;  
Kochkurs: 15 Euro (einschl. nicht alkoholischer Getränke).  
Nach erfolgter Anmeldung werden Sie gebeten die Teilnahmegebühr zu überweisen.

**Treffpunkt:** "Familljegaart"  
beim Haus vun der Natur, Kockelscheuer

**Infos und Anmeldung:** Lea Bonblet  
Tel. 29 04 04 313, [www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu),  
[naturschutzberodung@luxnatur.lu](mailto:naturschutzberodung@luxnatur.lu)

**Anmeldeschluss:** 2. November



**natur&ëmwelt**

# Soirée de projection

Vendredi, 12 novembre 2010  
à 19h30



Vous êtes cordialement invités à la soirée de projection

## « Les Productions du Ciné-Vidéo Flash »

qui aura lieu le

Vendredi, 12 novembre 2010  
à 19h30

A la salle des fêtes François  
Blouet à Roeser

### PROGRAMME

#### **Roeserbann News 2008/2009**

*L'actualité du Roeserban en images*

#### **J moins J**

*Prix de l'idée la plus originale,  
Concours National FGDCA 2009*

#### **Les Pays Nordiques**

*1<sup>er</sup> prix, Concours du meilleur film de vacances  
et de voyages 2008*

#### **Colori di Puglia**

*Prix spécial Meilleure Sonorisation, Concours du  
meilleur film de vacances et de voyages 2009*

#### **Alaska**

*4<sup>e</sup> Prix, Concours du meilleur film de vacances et  
de voyages 2009*

#### **US Meditation**

*Médaille de bronze, Concours National FGDCA  
2009*

#### **UNICA 2011 – Make your movie**

*Film promotionnel pour le festival du Cinéma  
d'Auteur à Luxembourg en 2011*

**Et des surprises pour les 40 ans du CVF...**

Visitez  
notre site Internet  
<http://www.cvf.lu>

### ENTRÉE:

Adultes 6 €

Membres 5 €

Etudiants 3 €

Enfants <12 ans gratuit



# Zesummen an de Wanter 2010

Samschdes, den 20. a  
Sonndes, den 21. November

D'Entente vun de Veräiner an  
d'Kulturkommissioun  
aus dem Réiserbann  
présentéieren:

## Zesummen an de Wanter 2010

Samschdes den 20.  
a Sonndes den 21. November

### Veräinsmaart

virun der Réiser Kierch mat geheitztem Zelt

Samschdes: 15:00 – 20:00

Sonndes: 11:00 – 19:00

### Nordic-Walking

mam Guy Quintus

Départ: Sonndes ëm 10 Auer  
bei der Réiser Kierch

# Schanzer Cabarotiker

den, 11. Dezember 2010  
um 20.00 Auer



Schanzer  
Cabarotiker



CABAROTIKER  
2010



MIR  
HÄNKE  
KEE BILD DRIWER

11. Dezember um 20.00 Auer  
**CENTRE CULTUREL BEIWENG**

**Entrée: 13 €**

Réservation: 36 86 83 (répondeur)

[felicie.kirsch@lu.coditel.net](mailto:felicie.kirsch@lu.coditel.net)

Organisator: Foyer de la Femme Réiserbann &

Kommisioun : Kanner, Jugend, Famill a Chancegläichheet

# Chrëschtmaart

de, 15. Dezember  
vu 16.00 bis 20.00 Auer  
am Schoulhaff zu Krautem



organiséiert vun der a.s.b.l. Colonies de Vacances



mat frëndlecher Erinnerung vu:  
**Lettrage Reding Nico**  
Tel: 367 967  
[www.LETTRAGELU](http://www.LETTRAGELU)

Mir invitéieren Iech op eise  
Chrëschtmaart  
de 15. Dezember vu 16:00 bis 20:00 Auer  
am Schoulhaff zu Krautem

# “Konscht an Hobby Maart” am Réiserbann

les 20 et 21 novembre 2010



L'Administration communale et la commission culturelle  
en collaboration avec l'Entente des Associations  
et Clubs du Réiserbann  
vous invitent au « **Konscht an Hobby Maart 2010** »  
qui aura lieu dans la

**Salle des Fêtes François Blouet à Roeser**

L'exposition sera ouverte :

**Samedi le 20 novembre 2010**  
de 15.00 à 18.30 heures

**Dimanche le 21 novembre 2010**  
de 10.00 à 18.00 heures



# Fête de la Saint Nicolas

**Samedi, 4 décembre 2010**  
à Roeser

L'administration communale et la commission culturelle ont l'honneur et le plaisir d'inviter les enfants et leurs parents à la fête de la Saint Nicolas, qui aura lieu le samedi, 4 décembre 2010 à Roeser.

St. Nicolas sera reçu au parking devant le Commissariat de Police de Roeser (55, Grand-rue). Un cortège d'enfants mené par l'Harmonie Municipale « Les Echos de l'Alzette » et les Sapeurs Pompiers se dirigera ensuite vers la salle des fêtes « François Blouet » de la maison communale où la distribution des sachets aux enfants aura lieu.

**Rendez-vous à 14.45 heures au parking  
devant le Commissariat de Police de Roeser.**





# COMMUNE DE ROESER

## Administration communale

**Adresse postale**

**Courrier électronique**

**Internet**

**Heures d'ouverture des bureaux**

40, Grand-Rue • L-3394 Roeser

info@roeser.lu

www.roeser.lu

Du lundi au vendredi de

• Service administratif :  
08h00-11h45 & 13h00-16h45

• Service technique :  
07h45-11h45 & 13h15-16h15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés pendant la matinée.

36 92 32 1

## Standard - Renseignements

### Collège des bourgmestre et échevins 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*  
Pierrette Ferro-Ruckert, *échevin*  
Renée Quintus-Schanen, *échevin*

### Secrétariat

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210  
Marc Theis 36 92 32 211  
Etienne Baudoin 36 92 32 212  
Anita Floener 36 92 32 213  
Monica Mignani 36 92 32 214  
Téléfax 36 92 32 219

### Bureau de la population

Daniel Capésius 36 92 32 220  
Téléfax 36 92 32 229

### Etat Civil - Relations publiques

Luc Dominicy 36 92 32 221  
Téléfax 36 92 32 229

### Recette communale

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230  
Téléfax 36 92 32 239

### Service technique

Patrick Nilles 36 92 32 251  
John Peltier 36 92 32 252  
Sara Jaworski 36 92 32 253  
Pit Mersch 36 92 32 256  
**Permanence technique** 36 92 32 500  
(en dehors des heures de bureau)  
Téléfax 36 92 32 259

### Maison Relais

Carine Trierweiler 36 92 32 340  
Carine Trierweiler - Portable 621 50 25 28  
Lucie Hellers 36 92 32 332  
Fabienne Leukart 36 92 32 332  
René Engleitner 36 92 32 243  
Téléfax 36 92 32 219

### Enseignement

Ecole de Crauthem 36 92 32 314  
Ecole de Crauthem - Téléfax 36 92 32 350  
Ecole de Bivange-Berchem 36 92 32 412  
Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 423  
Education précoce 36 92 32 351  
Centre d'éducation différenciée 36 92 32 330  
Médecine scolaire 36 92 32 319  
Restaurant scolaire 36 92 32 340  
Restaurant scolaire - Téléfax 36 92 32 219  
Inspectorat Sud-Est 51 30 23 20  
Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

### Installations sportives et culturelles

Hall omnisports 36 92 32 336  
Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210  
Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

### Autres services

Analyses de sang 26 36 23 26  
Club Senior "Eist Heem" 36 55 73  
Consultations pour nourrissons 36 92 32 374  
(2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lundi du mois de 14h00 à 16h00)  
Garderie "Huesekälchen" 36 67 63  
Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1  
Maison des Jeunes 36 92 32 666  
Parc de recyclage - STEP 52 28 34  
Permanence sociale 36 92 32 374  
(1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois de 08h30 à 10h00)  
Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200  
Secher doheem (*Service Téléalarme*) 26 32 66  
Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280  
Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43  
Service d'incendie - Téléfax 26 36 15 80  
Service de proximité du C.I.G.L. 36 92 32 270  
Service forestier (*Victor François*) 621 202 117

### Numéros utiles

Autorisations de bâtir 36 92 32 252  
Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256  
Canalisations 36 92 32 251  
Cartes d'identités 36 92 32 220  
Cartes d'impôts 36 92 32 220  
Concessions aux cimetières 36 92 32 220  
Décès 36 92 32 221  
Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 251  
Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251  
Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251  
Factures fournisseurs 36 92 32 212  
Impôts 36 92 32 230  
Listes électorales 36 92 32 220  
Loteries 36 92 32 213  
Mariages 36 92 32 221  
Naissances 36 92 32 221  
Naturalisations 36 92 32 221  
Nuits blanches 36 92 32 213  
Passeports 36 92 32 220  
Publications communales 36 92 32 221  
Repas sur roues 36 92 32 243  
Salles communales (*réservation*) 36 92 32 213  
Service électrique 36 92 32 256  
Taxes 36 92 32 230  
Téléalarme 36 92 32 243

# Agenda - Manifestationskalenner -

## November 2010

<b>Vendredi 05.11.2010</b>	<b>15:00 - Commission culturelle / Exposition des œuvres de peinture acrylique de Paula Piedade</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Samedi 06.11.2010</b>	<b>15:00 - Commission culturelle / Exposition des œuvres de peinture acrylique de Paula Piedade</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Dimanche 07.11.2010</b>	<b>09:30 - Harmonie Municipale Roeserbann / Hämmelesmarsch</b> <i>Lieu : Peppange</i>
	<b>10:00 - Commission culturelle / Exposition des œuvres de peinture acrylique de Paula Piedade</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>15:00 - Commission culturelle / Exposition des œuvres de peinture acrylique de Paula Piedade</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Lundi 08.11.2010</b>	<b>à p. 18:30</b> - <b>natur&amp;ëmweelt / Bio Genoss</b> <i>Lieu : Jardin de famille près de la Maison de la Nature à Kockelscheuer</i>
<b>Mercredi 10.11.2010</b>	<b>19:00 - Fraentreff Réiserbann / Remise de don</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle Francis Klein</i>
<b>Vendredi 12.11.2010</b>	<b>18:00 - Club Senior "Eist Heem" / Conférence "Foussreflexzonenmassage"</b> <i>Lieu : Club Senior "Eist Heem" à Berchem</i>
	<b>19:30 - Ciné Video Flash / Soirée actualités</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Samedi 13.11.2010</b>	<b>13:00 - Harmonie Municipale Roeserbann / Hämmelesmarsch</b> <i>Lieu : Berchem, Bivange, Kockelscheuer</i>
	<b>19:30 - Judoclub Roeserbann / Multimédia Show</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Lundi 15.11.2010</b>	<b>à p. 18:30</b> - <b>natur&amp;ëmweelt / Bio Genoss</b> <i>Lieu : Jardin de famille près de la Maison de la Nature à Kockelscheuer</i>
<b>Jedi 18.11.2010</b>	<b>19:30 - Commission culturelle / Remise du mérite culturel et sportif</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Samedi 20.11.2010</b>	<b>15:00 - Commission culturelle / Konscht an Hobby am Réiserbann</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
	<b>15:00 - 20:00</b> - <b>Entente vun de Veräiner an Kulturkommissioun / Zesummen an de Wanter 2010</b> <i>Lieu : devant l'église à Roeser</i>
<b>Dimanche 21.11.2010</b>	<b>10:00 - Commission culturelle / Konscht an Hobby am Réiserbann</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
	<b>10:00 - 19:00</b> - <b>Entente vun de Veräiner an Kulturkommissioun / Zesummen an de Wanter 2010</b> <i>Lieu : devant l'église à Roeser</i>
<b>Samedi 27.11.2010</b>	<b>15:00 - OGBL et Foyer de la Femme Réiserbann / Fête St Nicolas</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Dimanche 28.11.2010</b>	<b>17:00 - Réiserbänner Wisepiiperten / Concert d'avent</b> <i>Lieu : Eglise paroissiale à Roeser</i>

# November/Dezember 2010

## Dezember 2010

<b>Vendredi 03.12.2010</b>	<b>19:30 - A.P.E. / Assemblée générale</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle Francis Klein</i>
<b>Samedi 04.12.2010</b>	<b>14:00 - Générations 2000 / Compétition de danse</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>15:00 - Administration communale de Roeser / Fête St Nicolas</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Vendredi 10.12.2010</b>	<b>20:00 - LSAP Roeserbann / Cabaret Jemp Schuster</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Samedi 11.12.2010</b>	<b>20:00 - Commission sociale / Cabaret Schanzer Cabarotiker</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>15:00 - Administration communale de Roeser / Rentnerfeier</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Mercredi 15.12.2010</b>	<b>15:00 - Fraen a Mammen Béiweng-Bierchem / Chrëschtkaffi</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>16:00 - Colonies de vacances / Chrëschtmaart</b> <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem - Buvette</i>
	<b>19:30 - Commission sociale / Remise des bourses d'études</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Vendredi 17.12.2010</b>	<b>19:00 - Association Luxembourg-Rumanie / Soirée luxembourgeoise</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Dimanche 19.12.2010</b>	<b>16:30 - Harmonie Municipale Roeserbann / Wantergala</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>

### Calendrier de parution « Buet – Agenda 2011 »

N°	Période	Date limite de rédaction	Date de parution
1/2011	Janvier – Février 2011	08 décembre 2010	Semaine 52
2/2011	Mars – Avril 2011	09 février 2011	Semaine 8
3/2011	Mai – Juin 2011	13 avril 2011	Semaine 17
4/2011	Juillet – Août 2011	14 juin 2011	Semaine 26
5/2011	Septembre – Octobre 2011	12 août 2011	Semaine 35
6/2011	Novembre – Décembre 2011	12 octobre 2011	Semaine 43
1/2012	Janvier – Février 2012	07 décembre 2011	Semaine 52

Les associations/annonceurs sont priés de respecter scrupuleusement les dates limites de rédaction. Il ne sera plus fait d'exception en cas de remise tardive d'une annonce ! Les documents à publier peuvent être remis sur papier libre, sur un support de stockage numérique (disquette, CD-ROM, DVD, média de stockage USB ...) ou envoyés à l'adresse email [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu).

# Agenda - Sportskalenner

## November/Dezember 2010

<b>Dimanche 07.11.2010</b>	<b>18:00 - H.C. Berchem - Red Boys (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
<b>Samedi 13.11.2010</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem - Bascharge (U12)</b> <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	<b>16:00 - H.C. Berchem - Schifflange (U14)</b> <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
<b>Samedi 20.11.2010</b>	<b>18:00 - H.C. Berchem - Bascharge (U23)</b> <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
<b>Dimanche 21.11.2010</b>	<b>18:00 - H.C. Berchem - Mersch 2 (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
<b>Samedi 27.11.2010</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem - Pétange (U12)</b> <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
<b>Samedi 04.12.2010</b>	<b>16:00 - H.C. Berchem - Pétange 2 (U14)</b> <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	<b>18:00 - H.C. Berchem - Pétange (U23)</b> <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>
	<b>20:00 - H.C. Berchem - Pétange 1 (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Hall sportif à Crauthem</i>





Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser